

\*\*\* RÉPUBLIQUE FRANÇAISE \*\*\* LIBERTÉ \*\*\* ÉGALITÉ \*\*\* FRATERNITÉ \*\*\*

# JOURNAL OFFICIEL

DES

## ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE

Paraissant tous les Jedis à 3 heures du soir.

Matahiti 62.  
N° 12.

Te Uea a te Hau no te mau Tupaia raa farani i Oteania

Mahana maha  
20 no mali 1913

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance) :**  
Intérieur : Un an... 18 fr. | Extérieur : Un an... 20 fr.  
id. Six mois... 10 » | id. Six mois... 11 »  
id. Trois mois 6 » | id. Trois mois 6 50  
Un numéro : 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser  
- IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant) :**  
Les 20 premières lignes... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes... 25  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

### S O M M A I R E

#### PARTIE OFFICIELLE

Nominations, mutations, mouvements.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Avis au sujet de l'abattage ou de l'élagage des arbres gênant la circulation ou le bon fonctionnement téléphonique.

Enquête de commodo et incommodo.

Chambre d'agriculture. — Avis.

Avis. — Service postal par automobile entre Papeete et Taravao.

Liste des passagers embarqués sur la goëlette « Heitiare ».

— arrivés par la goëlette « Franco-Océanienne ».

— arrivés par la goëlette « Moana ».

— débarqués du vapeur « Tahiti ».

— embarqués sur le vapeur « Tahiti ».

Situation de la Banque de l'Indo-Chine.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'OCÉANIE

#### MUTATIONS, NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 10 mars 1913, M. le Docteur Bellonne a été nommé agent ordinaire de la santé à Uturoa (île Raiatea).

Par décision du Gouverneur en date du 14 mars 1913, la démission offerte par le sieur Pan-Chin de son emploi de Chef de la Congrégation chinoise a été acceptée pour compter du 1<sup>er</sup> avril 1913, le sieur Lo-Siou dit Apoun, n° 787, a été désigné pour remplacer le nommé Pan-Chin à la cessation de ses fonctions.

Par décisions du Gouverneur en date du 17 mars 1913 :

M. Brault, Edmond, Sous-Chef de bureau de 1<sup>re</sup> classe des Secrétariats Généraux a été désigné pour remplir les fonctions de Secrétaire Général en remplacement de M. de Bournazel, rentré en France en congé ;

M. Julien, Rodolphe, Juge au Tribunal supérieur, a été nommé provisoirement Procureur de la République, Chef du Service Judiciaire, en remplacement de M. Hostain, parti en congé ;

M. Quesnot, Joseph, a été nommé écrivain auxiliaire du Secrétariat Général ;

Par décision du Gouverneur en date du 18 mars 1913, M. Caillat, Juge au Tribunal supérieur, a été nommé provisoirement Président de ce Tribunal en remplacement de M. Julien, appelé à d'autres fonctions ; M. Faugerat, Receveur de l'Enregistrement sans gestion, licencié en droit, a été nommé Juge au Tribunal supérieur en remplacement de M. Caillat.

Par décision du Gouverneur, en date du 20 mars 1913, les décisions des 19 mai 1911 et 17 janvier 1912 ont été rapportées :

En conséquence : M. Hucher, Lieutenant de juge, a repris les fonctions dont il est titulaire ; M. Guilbert, commis-principal des Secrétariats Généraux, a cessé ses fonctions intérimaires de Lieutenant de Juge, et M. Weill a été installé dans ses fonctions titulaires de Président du Tribunal de 1<sup>re</sup> instance.

### PARTIE NON OFFICIELLE

#### COMMUNICATIONS DIVERSES

#### AVIS

En vue de protéger la circulation, d'assurer le bon fonctionnement des lignes téléphoniques et conformément aux dispositions des arrêtés des 20 juin 1863, 6 mai et 23 décembre 1901, sur la grande voirie, le Chef du Service des Travaux Publics a l'honneur d'inviter MM. les propriétaires riverains de la route de ceinture à faire procéder, dans le délai de 15 jours à dater de la publication au *Journal officiel* du présent avis :

1° A l'abattage des arbres tels que cocotiers, maiorés, etc., dont les fruits, par leur chute, sont dangereux pour les passants ;

2° A l'élagage des autres arbres surplombant la route de ceinture, de façon à ce qu'aucune partie des branches ne puisse descendre à moins de 4 mètres au-dessus du niveau de la route, ni abriter plus d'un tiers de la largeur de la dite route.

En cas d'impossibilité matérielle d'exécution dans le délai fixé, un sursis d'une durée maximum de un mois pourra être accordé au propriétaire qui en fera la demande.

A l'expiration du délai prévu, les contraventions seront dressées contre les délinquants.

Papeete, le 12 mars 1913.

J. KÉROUAULT.

**PARAU FAAITE**

No te tauturu raa i te haere raa o te taata'toa e te haapapu raa i te tere maia raa te ohipa niuniu paraparau e mai te au hoi i te mau haapao raa no te mau faaue raa no te 20 no tiunu 1863, 6 no me e 23 no titema 1901, no nia i te aroa o te Hau, te poroi nei te Raatira no nia i te ohipa purumu i te mau fatu fenua e piri mai ta-ratou fenua i te purumu haati e rave ratou, i roto i na mahana 15 mai te nenei raa hia na roto i te *Vea a te Hau* teie nei parau faaite e taio atu ai:

1° E tapu i te mau raau mai te haari, uru, etc., o te haapepe i te mau taata haere na to ratou maai ia topa i raro;

2° E tope i te vetahi atu mau raau te taraoha mai i nia i te purumu haati, ia ore te vetahi ae o to ratou ra amaai e tautau mai i nia i te purumu e 4 metera te iti raa i nia'e, e eiaha hoi ia tamaru i te nei purumu ia hau ae i te hoe tuhaa i roto i te toru.

Mai te peu ra e eita mau taua ohipa ra e oti i te rave no te fifi i roto i na mahana i faataa hia, e tia ia ia vaiho hia mai a te tahi taime hoe ayaai te maoro raa na te fatu fenua tei titau mai i te reira vahi.

I te hope raa te taime i faaau hia, ei reira e papai hia'i te mau parau faahapa raa no te feia i ore haapao i te reira.

Papeete, te 12 no mati 1913.

J. KÉROUAULT.

**Arrêté du 6 Mai 1901.**

Art. 10 (nouveau texte). Les arbres tels que cocotiers, maïores, avocatiers, etc... dont les fruits, par leur chute, sont reconnus dangereux pour les passants, devront être détruits par leurs propriétaires à la première réquisition du Chef ou des agents du Service des Travaux Publics.

Art. 2. Les contrevenants aux dispositions des articles précédents seront punis d'une amende de 1 à 15 francs et pourront l'être en cas de récidive d'un emprisonnement de 1 à 5 jours. Le tribunal pourra, dans tous les cas, ordonner la destruction immédiate des travaux achevés ou commencés, l'abattage des arbres et la remise des lieux en leur état primitif, le tout, par le propriétaire et à ses frais.

**Arrêté du 23 Décembre 1901.**

Art. 5. (nouveau texte). La largeur des routes faisant le tour de l'île TAHITI et de l'île MOOREA est fixée à 12 mètres en plaine, y compris les fossés. Nul ne pourra, sans autorisation, faire des plantations d'arbres à moins de 1 m. 50 des fossés, ni élever des barrières ou bâtir des murs à moins de 0 m. 50. Les branches des arbres plantés à partir de 1 m. 50 des fossés et au-delà, devront être émondées de façon à ne pas gêner la circulation des voitures et autres véhicules, c'est à dire qu'elles ne devront pas être à moins de 4 mètres au-dessus du sol, ni abriter plus d'un tiers de la largeur de la route de chaque côté.

**Faaue raa no te 6 no me 1901.**

Irava 10 (tumu api). Te mau raau mai te haari, uru, avaota. o tei iteahiae paruparu te taata haere i te maai o tau mau raau ra i to ratou ra topa raa, e tia ia ia haamou hia e to ratou iho ra mau fatu i nia i te titau raa matamua à te Raatira e aore te mau taata toroa o te Tuhaa ohipa purumu.

Irava 2. Te mau feia i faahapa i te mau haapao raa o te mau irava i mua nei e faautua hia ia i te utua aufau moni mai te 1 e tae noa'utu i te 15 farane e e tia hoi mai te peu e i hara faahou i te

faautua i te utua tapea mai te 1 e tae noa'utu i te 5 mahana. E tia i te Tiripuna, i te mau vahi atoa e au ra, i te faaue e ia haamou oioi hia te mau ohipa i oti i te rave hia e aore tei haamata hia, te tapu raa i te mau raau e te faahoi raa i to'na ra huru matamua ra i taua mau vahi ra, e te reira ohipa ra, na te fatu fenua e rave e i ta'na iho taime.

**Faaue raa no te 23 no titema 1901.**

Irava 5. (Tumu api). Te haamau hia nei i nia i te 12 metera te aano raa o te mau purumu e haati i Tahiti e Moorea, i te vahi papu, mai te taio atoa mai te na apoo i te hiti. E ore roa e tia i te tahi ae, mai te peu e aita e parau faatia, i te tanu i te raau 1 metera e te afa te iti raa te atea mai te apoo purumu atu, e aore te hamani i te aua e aore te patu i te patu ofai e 50 temetitera te iti raa. Te mau amaai o te mau raau i tanu hia mai te 1 metera e te afa i te mau apoo e tei hau atu ia tope hia ia te reira e tia i ia ore ia tapitapi te horo 1aa o te mau pereoo e te vetahi atu huru ohipa faauta, oia hoi e ore e tia ia hau ae i te 4 metera te iti raa i nia' i te purumu, e aore ia hau ae te tamaru raa i te toru o te tuhaa o te aano raa o te purumu i tahi pae e tahi pae.

**Enquête de commodo et incommodo.**

Conformément aux dispositions de l'article 6 du décret du 10 mai 1882, une enquête de *commodo et incommodo* est ouverte au Secrétariat Général, pendant un mois consécutif, à compter du 20 mars 1913, sur une demande formulée par M. L. Gournac, en vue d'installer un moteur à gazoline d'une force de 6 chevaux servant à actionner des machines-outils pour son atelier de mécanique, situé rue de la Petite Pologne sur la propriété des consorts Vallés, limitée à l'Ouest par la propriété de M. Goupil, à l'Est par la propriété des héritiers Dexter, au Nord par la rue de la Petite Pologne, au Sud par la propriété de M. Coulon.

L'enquête dont s'agit sera close le 18 avril 1913, à 5 heures du soir.

**AVIS**

La Chambre d'agriculture tient à la disposition du public quelques plants d'arbres fruitiers et d'ornement. S'adresser à M. Guého.

**PARAU FAAITE**

E horoa hia na te taata'toa i hinaaro e te tuhaa ohipa faapuu te vetahi mau ohiraau maai amu e te tahi atu ra no te faaunauna ia.

(A haere atu ia M. Guého ra e roaa mai ai te reira).

**AVIS****Service postal par automobile entre Papeete et Taravao.**

Un cahier des charges, dressé pour un appel d'offres relatif à l'exécution du service postal par voiture automobile entre Papeete et Taravao, et vice-versa, du 1<sup>er</sup> janvier 1914 au 31 décembre 1916, est actuellement déposé dans les bureaux du Secrétariat Général où les intéressés peuvent en prendre connaissance pendant les heures d'ouverture des bureaux.

Les offres seront reçues jusqu'au 10 juillet 1913, décachetées et examinées à cette date, à 3 heures de l'après-midi, en présence des intéressés, dans les bureaux du Secrétaire Général, par la commission spéciale désignée à cet effet.

**Service des Postes.****AVIS**

**Échantillons postaux.** — Par lettre du 4 décembre 1912, arrivée le 19 janvier dernier, Monsieur le Ministre des Colonies rappelle les dispositions de l'article 45 de la loi de finances du 8 avril 1910 promulguée dans la colonie le 5 janvier 1911.

Aux termes de cet article de loi, *il est interdit d'insérer dans un envoi confié à la poste, des marchandises soumises à des droits de douane, de régie ou d'octroi.*

L'adépêche ministérielle en question a été provoquée par la tendance du public à enfreindre les dispositions de la loi sus-visée et par l'interprétation erronée de certains agents des postes qui acceptent les échantillons postaux pour les Colonies dans les mêmes conditions que pour la France continentale.

Seuls peuvent être acceptés à titre d'échantillons, les articles usagés, dépareillés ou incomplets, les fragments de marchandises, les menus objets non dépourvus de valeur marchande, à l'exception de ceux qui sont susceptibles de droits d'entrée en France.

Conséquemment, le café et la vanille ne peuvent être acceptés qu'en très petite quantité à titre d'échantillons proprement dits de ces produits.

(Sont interdites les matières dangereuses ou salissantes.)

Les mêmes dispositions s'appliquent aux lettres ou paquets cachetés et affranchis comme tels dont le caractère secret pourrait en cas de suspicion rendre les expéditeurs passibles de contraventions.

Mais ces restrictions ne concernent pas les colis postaux de 5 et 10 kilos qui comportent des déclarations en douane et dont les taxes sont respectivement de 5 f. et 7 f. 35 pour la France.

**Coupons réponses.** — Des coupons réponses échangeables contre timbres de 0 f. 25 ou l'équivalent de ce timbre dans le pays ayant adhéré à cet échange sont mis en vente à la poste au prix de 35 centimes.

**AVIS**

Depuis le lundi 20 janvier, des cours d'adultes ont lieu les mercredi et vendredi, à 7 h. 30 du soir, à l'école Communale de Garçons.

Ces cours ont pour objet exclusif l'enseignement du français pratique et des éléments du calcul.

Il est préférable que les personnes qui désirent les suivre se fassent au préalable inscrire chez M. Chevolot, chef du Service de l'enseignement. Cependant les cours seront publics et accessibles même aux personnes non inscrites.

Des récompenses en argent pourront être accordées, à la fin de l'année, aux élèves ayant montré le plus d'assiduité.

**Parau faaite.**

Mai te monire, 20 no tenuare, ua haamata hiaia te haapii raa a te feia taurearea te rava hia i te mahana toru e te mahana pae, i te hora 7 e te afa i te aliahi, i te fare haapiiraa a te Hau.

Te tumu o taua haapii raa ra maori ra hoi ia e te haapiira ia

ratou i te parau farani e paraparau hia i temau mshana 'toa nei e te hiroa o te numera.

E mea au ae no te feia i hinaaro e haere i taua haapii raa ra i te papai, na mua ae, i to ratou ioa io M. Chevolot, Raatira no te tubaa ohipa haapii raa. Area ra hoi e o noa te taata 'toa i ore i papai hia te ioa.

E horoa hia te ré haamauruuru moni, i te hopea matahiti, na te feia haapii tei haapao maitai i taua ohipa ra.

**AVIS**

L'Administration rappelle au public les dispositions du § 2 de l'article 6 de l'arrêté du 23 décembre 1904, d'après lesquelles les propriétaires de constructions neuves sont tenus de faire constater, à Papeete, par le Maire, et dans les districts par les Présidents du Conseil, l'époque où le bâtiment est devenu habitable, en vue de bénéficier de l'exemption temporaire.

**Avis aux navigateurs.**

Les deux réverbères placés sur le bord du quai, en face de l'avenue Dupetit-Thouars, sont munis de verres rouges orientés vers la rive extérieure de l'alignement de la passe. Ces feux sont allumés tous les soirs.

Pour entrer de nuit dans la rade de Papeete, prendre l'alignement des phares de Tipaerui jusqu'à ce que celui des deux feux rouges du quai soit près de se fermer; venir alors sur la gauche et prendre cet alignement qui fait parer les récifs de Motu-Uta et permet de rentrer avec sûreté dans le port de commerce.

**Liste des passagers embarqués à bord de la goëlette 'Heitiare' à Papeete le 13 mars 1913.**

MM. J. Schormann, Montrose Killpack, Leurs Westover, Ch. May, Ch. Schacht, Faarii, T. Nicolas, Teipo v. et enfant, Perena, Tauga a Irea, Fime, Tekakahu et femme.

**Liste des passagers débarqués le 13 mars 1913, de la goëlette "France Océanique".**

MM. Tuterani, Rita, Punua, Makino, Nui, Taha v. et l'enfant, Rahiatua v. et l'enfant, Mare v. et l'enfant, Terika v. Tupuna v.

**Liste des passagers débarqués de la goëlette "Moana" le 13 mars 1913.**

M. et M<sup>me</sup> Lanterès et 7 enfants, MM. Morrice, Benoit, Tomio, Teri a Temai, Faulura, Tehau, Tataoa et dame, Tehiri, Temapukua, Manitu, Tehiri.

**Liste des Passagers débarqués le 15 mars 1913 du vapeur Tahiti.**

MM. Weill, Dyer, M<sup>me</sup> Dayer MM. Keane, Steers, Gruning, Higgins, Petersen, M<sup>me</sup> Petersen, MM. Rodford, Martin, Wheeler M<sup>me</sup> Wheeler, MM. Brander, Brander, M<sup>me</sup> Salmon, MM. Loag, Quesnot, Norton, Schmidt, Nelson, Shiveles, M<sup>me</sup> Shiveles et 2 enfants, MM. Dear, Cailar, Cardon, Pelisiser, Archowel, M<sup>me</sup> Archowel, MM. Molyneux, Kler, Halsteat, Ludigar, Bradley, Norshley, Seefeldt, Geatsch, Chan Suw, Shan Ngok.

**Liste des passagers embarqués le 17 mars sur vapeur  
«Tahiti» allant à Sydney.**

M. et M<sup>me</sup> Ch. Hostein, M<sup>lle</sup> Yvonne Hostein, MM. G. Hostein, C. T. Bettom, R. de Bournazel, Eugène Caillot, Taukui, M<sup>me</sup> Madeleine, M. Teriirua.

**BANQUE DE L'INDO-CHINE**

Capital: 48,000,000 fr.  
privilegiée par décrets des 21 janvier 1875, 20 février 1888,  
16 mai 1900 et 3 avril 1901.

**SUCCURSALE DE PAPEETE**

Situation au 28 février 1913.

**ACTIF**

Encaisse.....	1.024.505 <sup>f</sup> 65
Portefeuille et avances.....	674.781 66
Administration centrale et correspondants.....	1.278.558 11
Comptes d'ordre et divers.....	1.251.907 94
	4.229.753 <sup>f</sup> 36

**PASSIF**

Emission de billets au porteur.....	2.775.025 <sup>f</sup> »
Comptes courants et de dépôts.....	602.621 58
Comptes d'encaissement.....	10.971 36
Effets à payer.....	22.905 95
Divers.....	818.229 47
	4.229.753 <sup>f</sup> 36

Papeete, le 28 février 1913.

Le Directeur,  
C. PELLET.

**ANNONCES**

**VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES.**

Le **jeudi 3 avril 1913** à midi quinze, il sera procédé par le ministère de M<sup>e</sup> Louis Drollet, commissaire-priseur à Papeete, au domicile de Madame V<sup>ve</sup> H. Langomazino, rue de l'Ouest, administratrice des biens de la succession de feu Hégésippe Langomazino, son époux, décédé, de son vivant défenseur près les tribunaux de la colonie, à la vente aux enchères publiques des meubles et objets mobiliers dépendant de ladite succession, — Savoir;

Tables — Chaises — Sofas — Lits — Sommiers — Matelas — Glaces — Charrette anglaise — Buffet — Vaiselle — Verrerie — Couverts en Ruoltz — Fourneaux à bois et à pétrole, etc, etc.

La vente se fera au plus offrant et dernier enchérisseur, au comptant.

Les prix d'adjudication seront abondés de 6 p. 0/0 pour tous frais.

Nulle réclamation ne sera admise après la vente.

**SERVICE POSTAL**  
entre Tahiti et les Archipels.

Cette ligne s'ouvrira d'ici environ deux mois, dès l'arrivée du *Saint-Michel*, vapeur de la Compagnie, entièrement neuf, lequel restera dans la Colonie jusqu'à la fin de l'année en attendant l'arrivée du *Saint-François* spécialement construit pour Tahiti.

**PAHI AU AHI AFAI VEA.**

I roto ite avae tiunu e haamata ai te pahi auahi api o *Saint-Michel* i te afa haere i te vea, te taoa e te horo patete, na te mau fenua Tuamotu. I teie matahiti i mua e tae atoa mai te pahi auahi api o *Saint-François* o tei hamani mau hia no teie mau pae fenua.

**AUTOMOBILE** neuve et de premier ordre à la disposition du public. Location à prix modérés.

S'adresser à la Glacière,

LÉANDRE DROLLET.

Téléphone 26.

**CHANGEMENT D'ADRESSE**

A. JACQUEMART, Négociant-Commissionnaire à San Francisco, Cal.; a l'honneur d'informer ses nombreux amis et clients de Tahiti que, pour cause de fin de bail, il a transféré ses bureaux au N° 320 Market Street, où il sera heureux de les recevoir à leur passage dans cette ville.

San Francisco, Cal. 5 mars 1913.

**FOURRAGE POUR CHEVAUX**

**Ensilotage de maïs:** Plante entière: tige, feuilles et grains, découpée en longueur de 25 m/m.

Nourriture économique et avantageuse à tous les points de vue.

**Pas de déchet.**

**Prix:** 11 centimes le kilog. livré à domicile tous les jours

S'adresser à Will. F. WALKER. Hamuta.

**A LOUER**  
**MAISON AVEC JARDIN ET MAGASIN**  
S'adresser à M. L. GAUTHIER.

**"Union Steam Ship Company"**  
expédiera—

LE VAPEUR "TALUNE"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 21 mars 1913.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd  
Agents,  
Quai du Commerce